

(京)新登字 员怨号

内摇容摇提摇要

遇到习语、俚语便不知所云,或者,会说英语但语不惊人怎么办?两位在日本教英语多年的美国人精心挑选了 远园条常用习语、俚语,配上形象的插图和生动的例句,为读者学习英语解决了一大难题。本书图文并茂,同时具有很高的欣赏性和实用性。

摇图书在版编目(悦孕)数据

摇美国习语、俚语插图词典(美)肖恩(杂燥赠), (美)霍利(匀燥赠)著;吕志士,胡军译,原北京:清华大学出版社, 员怨远

摇陈丹鼻苑圆园苑苑苑苑

摇 I 援美...摇 II 援①肖...摇②霍...摇③吕...摇④胡...摇 III 援英语,美国 摇 IV 援匀燥赠

摇中国版本图书馆 悦孕数据核字(怨远)第 圆园园号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 员园园园)

印刷者:清华大学印刷厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开摇本:苑园开 员园园员 员园园 摇印张:苑园 摇字数:员愿千

版摇次:员怨远年 员园月第 员版 摇员怨远年 员园月第 员次印刷

书摇号:陈丹鼻苑圆园苑苑苑苑·员怨

印摇数:员园园员—员园园

定摇价:员愿元

出版说明

学习语言,如果只注重读写,而没有口语表达能力,那么交际就会受到很大限制。这个道理已引起了很多英语学习者的重视,但在目前的口语学习中,大多数学习者却往往只能将所学的书面表达方法用在口语上,结果口语表达既生硬又不得体,甚至会引起误解。

我们认为,要掌握一门语言,对它的惯用语(习惯用语)是不可忽视的。这里所指的惯用语包括短语、非正式的习惯用语、谚语和俚语等。学习和使用惯用语有很多好处:可以使人通过简单的语句表现有时难以言传的复杂意义;可以使人更亲切自然地表达自己,迅速拉近与交谈者的距离……更重要的是,通过对惯用语的学习,可以为学习者提供一个深入了解他国文化的特殊视野和有效途径,而这一点对于掌握地道流畅、符合语言习惯的外语来说是至关重要的。

本书原为英日对照,作者曾是一对美国夫妇,曾受聘在日本任教。其间,他发现许多日本学生知道相当多的英语单词(有些甚至连美国人不认识),而其英语表达能力却相当有限。这使他们对英语的教学方法产生了疑问。于是,他们利用工作之余写下了《口语表达》、《日常生活英语表达集》,以及这本《美国习语、俚语插图词典》等一大批包括后来成为日本最畅销英语书的口语书。作者所认识到的日本学习者在英语学习中的这种反常现象,在中国学习者身上也同样存在,

前摇摇头言

日本朋友们,你们好!

你们想知道美国英语的这些个秘密吗?

我们这本书是特意为日本人而写的,旨在起一个文化桥梁作用,使你们了解美国最为常用的习语。英语语言中有成千的习语和俚语,因此美国人在日常谈话中经常使用习语和俚语是不足为奇的。但是这些习语和俚语的大部分对外国人来说却是陌生的。

《美国习语、俚语插图词典》是一本别出新裁的书,收集了英语语言中最可笑、最有趣味的这些条习语和俚语。本书具有知识性和趣味性。每个词都附有插图,使读者通过图的联想,牢记词的意思。

本书对学生,从事贸易的人,当然还包括任何和美国人有交往或者想与之交往的人,都极有帮助。书中的词语约这些是名词,用法非常简单。用法可能不那么清楚的地方,我们都举例加以说明。本书中的所有词汇男女老少在任何场合都可以用。我们删去了那些一般来说令人感到冒犯的词语。书中有些习语有几百年的历史,而另一些则仅仅产生于几年之前。我们尽量收入一些新词语。除几个例外,书中所有材料在美国一般来说都是标准用法。我们尽量使本书使用起来简便、容易。词语按字母顺序排列。我们希望你们读此书时就像我们写此书时一样饶有兴趣。请记住——要想使人印象深刻,就使用习语!祝你们好运!

肖恩摇和摇玛里琳·霍利

使用美国习语的九大好处

1. 研究美国习语会使人洞察美国文化的特殊内涵。

2. 美国习语和俚语使用方便，因为它们通过更为人所熟悉的方式来表情达意。它们是用简单的词或短语来表达复杂意思的一种手段。

3. 由于美国英语总是不断地在变化，研究习语就会了解美国市场和社会潮流的方向。美国英语每年都会增加新的习语。

4. 我们正在步入 21 世纪，日美之间的关系日趋重要，懂得地道的语言和俚语将是一个优势——会讲英语的人在和美国人的商业交往中成功率可能会高出数倍多。

5. 遇见美国人时，习语“打破僵局”（打破僵局），会使这种场合显得更加轻松。

6. 本书的习语和俚语会增加你的词汇量，并为将来的交谈提供一些帮助。

7. 美国习语很有趣味，有些甚至很是妙趣横生。

8. 一个人，特别是一个说外语时使用习语的人，人们会记住不忘！因为一个好的习语或俚语比十几个普通词更令人难以忘却。就我而言，当我听到一个日本人使用一个据我所知大多数日本人不懂得的美习语时我会得到深刻的印象。

9. 一个日本人使用美国俚语和习语听起来会很文雅，很有见识。

肖恩和玛丽琳·霍利

馮王牌 秘密的法宝

后背箱里那罐剩余的汽油是我们最后的储备。

馮天意 天灾

那座村庄的毁灭一定是天灾造成的。

馮喉结

我妈妈非常喜欢查尔顿·黑尔顿的喉结。

馮即兴表演

当演讲稿突然掉下讲台时，演讲者不得不现编词。

馮浅薄、无知、愚蠢的人

好家伙，那个男售货员是我见过的最愚蠢的人。

馮笨手笨脚的 手太笨的

我今天真是笨手笨脚的。

殳 妙传 精采的喂球

球队中锋接到一个后卫的妙传 ,他迅速扣篮很快地得到两分。

愿 怂勇受害者起诉的律师

小心那位律师 ,我听说他是个怂勇受害者起诉的律师。

纒 场外四分卫 爱瞎指挥的人

约翰的父亲总是爱发表自己的意见 ,他是个爱指手划脚的人。

员 含放射性物质的吞服剂

我在医院时 ,大夫给我喝一种含放射性物质的吞服剂。

员 生育高峰期出生的人

美国的生育高峰期是从 员 缘年到 员 源年。

员 暂时停止 ,暂时不予重视

我把这车的修理暂时放一放。

员 对驾驶员指手画脚的人

我讨厌我开车时愚基坐在车里 ,他是个爱对司机指手画脚的人。

员 过分亲热或友好的人

在田纳西州你会遇到许多对你过分亲热的人。

员 大致正确的估计 ,近似数

这位房地产代理商给了我关于这间房屋的大致估价。

员 疯狂的 ,心急如焚 ,非常激动

这样等待求职面试 ,我都快急疯了。

员 喝串酒 ,串酒馆

他们喜欢偶尔挨家挨户串酒馆。

员 恶语谩骂或动手打骂 ,又打又骂

尽情作乐的聚会

今晚在菲利浦家有一个狂欢会。

员 冲浪者 经常光顾沙滩者

迈克经常去海滩 他一心想把皮肤晒黑。

员 胸腹朝下式跳水

这位跳水运动员由于从高台跳入水中时
腹部先着水面 痛得很厉害。

员 场外喝倒彩 起哄的运动员

要输的那队中的 员 号是我见过的最爱
起哄的队员。

员 畅销书

戴安娜·斯蒂尔写的每部书几乎都是畅
销书。

圆缘 配偶 ,尤指妻子(诙谐的用法)

她是我的贤内助。

圆缘 《圣经》地带

圆缘 年我们住在《圣经》地带 ,那儿到处都有教堂。

圆缘 大苹果城(纽约城的别名)

那边的那个女孩来自大苹果城。

圆缘 要人 ,大人物

史密斯先生是我们这儿的要人。

圆缘 愚蠢的人 ,笨人 ,尤指妇女

我尽管不太想说 ,但秘书确实有点傻里傻气。

圆缘 无节制地吃喝

任何完全无节制的行为

最近 我对冰淇淋着了魔。

圆型初步的性教育

也许你应该告诉你儿子一些性知识。

猿型忍痛 咬紧牙关

约翰将不得不忍受手术的疼痛。

猿型饶舌者 碎嘴子

她是个多嘴多舌的人 别告诉她任何事。

猿型暂时性记忆丧失 昏迷

停电

鼠型年纽约有名的停电造成许多抢劫及其他犯罪。

猿型由人介绍的初次约会

我是通过介绍认识我妻子的。

猿型失灵 坏了

我的电视机出毛病了。

猿邴暴风雪 ,大风雪

今晚看来有暴风雪。

猿邴高投入 ,大制作的电影、书籍等

《蝙蝠侠》是 员愿年最有影响的大制作影片。

猿邴付给杀手的钱

那个杀手得到 员园园园美元 ,作为杀死证人的酬劳。

猿邴愚蠢的错误 ,大错误

哇 ,我们老板今天犯了一个大错误 !

猿邴轮胎爆裂(通常在车运行过程中)

庆祝会 ,聚会

我们上个月在怀俄明中部举行了一次宴

会。

源 几乎不 很少

这里几乎不下雪。

源 盗尸者 盗尸犯

许多年以前 盗尸犯常常偷尸 卖给需要
尸体做研究的医生。

源 电视机

他只知道坐在电视机前喝酒。

源 酒

狂饮 宴会

他们的邻居每个周末都喝个痛快。

源 打手 保镖 保安

演员帕特里克·斯威兹在他最近的一部
电影中扮演了一个感人的保镖角色。

· 愿 ·

源纒妙主意 高招 绞尽脑汁

董事会费尽心思讨论了一下午 ,最终找到了一个解决问题的好办法。

源纒赚钱养家的人

如今 在美国许多家庭中 ,夫妇双方都挣钱养家。

源纒带午餐上班或上学

鲍勃每天上班都自带午饭。

源纒献殷勤 拍马屁

尽管比尔很懒惰 ,但他还是通过拍老板马屁而得以提薪。

源纒嫁祸于人者

莎丽是一个爱推卸责任的人 ,她总是寻找机会把责任转嫁到别人身上。

源纒碰头会 小组会

下班后 我们要开一个小的讨论会。

缘 毳 肉球 胖墩儿

兰迪好吃东西 成了个胖墩儿。

缘 毳 手脚不利落的人

琳达手脚不利落。她总是失手掉东西。

缘 毳 简单易做的事

夺得那个奖 简直易如反掌。

缘 毳 洗手间 卫生间

迈克在哪儿？噢 他在洗手间。

缘 毳 被解雇 被开除

乔治因为上班总是迟到而被解雇。

缘 毳 玩牌能手

玩牌时作假的高手

那个骗子从一个城镇到另一个城镇在玩牌中捣鬼 ,最后被逮捕。

缘郾路旁餐馆服务员(尤指女服务员)

吉姆为了见到暗恋着的服务员 ,总是在同一家车站餐馆吃饭。

缘郾合伙用车

你愿意加入我们的合伙用车吗？

缘郾便当 ,方便食品

我们决定买一个比萨饼带回去作为晚餐。

远郾出卖肉体以换得出演一个角色的行为

那位心急的年轻女演员为了得到影片的角色 ,而出卖色相。

远郾飞贼 ,翻墙攀屋的窃贼

那个飞贼趁女主人睡觉的时候 ,从窗户